Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zebrali się wszyscy panowie Sychem i całe Bet-Milo,\* poszli i ustanowili Abimeleka królem przy dębie ustawionym\*\* w Sychem.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy zebrali się wszyscy rządcy Sychem oraz całe Bet-Milo i przy słupie dębowym w Sychem ustanowili Abimeleka królem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zebrali się wszyscy mężczyźni Sychem i cały dom Millo, poszli i obwołali Abimeleka królem na równinie, gdzie stał słup w Sychem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zebrali się wszyscy mężowie Sychem, i wszystek dom Mello, a szedłszy obrali Abimelecha królem na równinie, kędy stał słup w Sychem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zebrali się wszyscy mężowie Sychem i wszytkie domy miasta Mello, i poszli, i uczynili królem Abimelecha podle dębu, który stał w Sychem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie wszyscy możni miasta Sychem oraz cały gród Millo zgromadzili się i przyszedłszy pod dąb, [gdzie stała] stela w Sychem, ogłosili Abimeleka królem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem zeszli się wszyscy obywatele Sychem i cała załoga warowni i zgromadzili się pod dębem przy słupie, który był w Sychem, i tam obwołali Abimelecha królem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem wszyscy możni Sychem i całe Bet-Millo zgromadzili się i – pod dębem, koło steli w Sychem – obwołali Abimeleka królem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem zebrali się wszyscy znaczniejsi mieszkańcy Sychem i wszyscy ludzie z rodu mieszkającego w Millo, poszli i przy dębie-pomniku znajdującym się w Sychem obwołali Abimeleka królem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem zebrali się wszyscy znaczniejsi mieszkańcy Sychem i cała warownia; poszli i obwołali Abimeleka królem przy dębie-pomniku znajdującym się w Sychem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали старшини Сокхота: Чи рука Зевея і Салмана тепер в твоїй руці, щоб ми дали твому війську хліб? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zebrali się wszyscy obywatele Szechem, wraz z całą obsadą twierdzy, poszli oraz przy pamiątkowym dębie, który jest w Szechem, wybrali Abimelecha na króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie zebrali się wszyscy właściciele ziemscy z Szechem oraz cały dom Millo i poszli, i przy wielkim drzewie, słupie, który był w Szechem, ustanowili Abimelecha królem. |

1. 1) Lub: wraz z całym domem Milo; מִּלֹואּבֵית , czyli: dom obfitości l. dom wypełniania, <x>70 9:6</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ustawionym, מֻּצָב (mutsaw): być może: słupie (dębowym), מַּצֵבָה (matsewa h); G dod.: możliwym do znalezienia, τῇ εὑρετῇ. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>60 24:26</x> [↑](#footnote-ref-4)